

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

**ЕЗИКОВ СВЯТ**  
**ORBIS LINGUARUM**

Том 17

Кн. 1

НАСТОЯЩИЯТ БРОЙ НА СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ ИЗЛИЗА С ФИНАНСОВАТА ПОДКРЕПА НА ФОНД „НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“.

НАУЧНОТО СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ Е ИНДЕКСИРАНО В SCOPUS, CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN ONLINE LIBRARY (CEEOL), ULRICH'S PERIODICALS, ERIN PLUS И РИНЦ (РОССИЙСКИЙ ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ).

Езиков свят

Том 17

Кн. 1

Университетско издателство  
„Неофит Рилски“, Благоевград

© Художник на корицата

Проф. Георги Драчев

Проф. Емил Куков

Банкови сметки: Общинска банка АД  
IBAN: BG62SOMB91303160613000 – в лева  
IBAN: BG97SOMB91303460613000 – в евро  
BIC: SOMBBGSF

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

# ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 17

Кн. 1

Благоевград

2019 г.

Списание „Езиков свят“ се издава от Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград. Списание то публикува материали, посветени на езиковото обучение, съпоставителни изследвания, лингвокултурология, странознание и литературоведски изследвания.

Статиите, рецензиите и отзивите, подготвени за публикуване в сп. *Orbis Linguarum* (*Езиков свят*), трябва да са в MSWord със следните параметри: **максимална дължина:** 15 стандартни страници; **полета:** (отгоре, отдолу, отдясно, отляво) 2,54 см; **подравняване:** Justify, с отстъп 1.25см; **шрифт:** Times New Roman, размер на шрифта: 11 pt, **редово пространство:** Single.

Всеки ръкопис трябва да съдържа: 1. **Заглавие:** размер на шрифта: 12 pt, All Caps, Bold. 2. **Име и фамилия на автора (авторите):** размер на шрифта: 11 pt; All Caps за фамилията (фамилиите), Ital., институт, e-mail. 3. **Заглавие на статията на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Bold. 4. **Име и фамилия на автора (авторите) на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps за фамилията (фамилиите), размер на шрифта: 10 pt, Ital. 5. **Резюме на английски език:** Justify, размер на шрифта: 9 pt, дължина 200–250 думи. 6. **Ключови думи на английски език:** не повече от 7 на брой, размер на шрифта: 10 pt. 7. **Бележка под линия:** Times New Roman, Single, Justify, размер на шрифта: 10 pt. 8. **Цитати в текста:** а) (*Panova, 1980, p. 29*); б) *Panova (1980) states that criticism is of extreme importance in decision making.* 9. **Библиография:** Times New Roman, Justify, размер на шрифта: 10 pt, напр.:

- Ангелов, Б. (1971)** Сказание за железния кръст. // *Старобългарска литература*, № 1, с. 136 – 155. (*Angelov, B. The Legend of the Iron Cross. //Starobalgarska literatura*, № 1, s. 136 – 155.)
- Chomsky, N. (1974)** Bemerkungen zum Anarchismus. – In: *Aus Staatsraison*. Frankfurt, S.104–121.
- Rolin, D.(2002a)** Dulle Griet. Bruxelles, 166 p.
- Rolin, D.(2002b)** Plaisirs. Paris, 207 p.

Материали, които не отговарят на изискванията, не се разглеждат и не се рецензират. Авторите носят отговорност за оригиналността на приетите за публикуване текстове.

#### Редакционен съвет:

Проф. Дейвид Инграм ([Arizona State University, USA](#)), проф. Сергей Бирюков ([Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany](#)), проф. Иван Касабов ([New Bulgarian University, Bulgaria](#)), проф. Василка Радева ([Sofia University, Bulgaria](#)), проф. Григорий Венедиктов ([Russian Academy of Science, Russia](#)), проф. Елена Узеньова ([Russian Academy of Science, Russia](#)), проф. Луи Джъбай ([Beijing Foreign Studies University, China](#)), доц. Димитър Бело ([University of Tirana, Albania](#)), д-р Ваня Станишич ([University of Belgrade, Serbia](#))

#### Редакционна колегия:

Проф. д-р Антони Стоилов ([ant100@abv.bg](mailto:ant100@abv.bg)), проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова ([panayotova@swu.bg](mailto:panayotova@swu.bg)), доц. д-р Анжелина Пенчева ([an\\_pen@abv.bg](mailto:an_pen@abv.bg)), проф. д-р Лилия Илиева ([lilia.ilieva@swu.bg](mailto:lilia.ilieva@swu.bg)), проф. д-р Стилиян Стоянов ([stilyan@swu](mailto:stilyan@swu)) и проф. д. ф. н Цветан Ракъовски ([crakiovsky@swu.bg](mailto:crakiovsky@swu.bg))

**Технически редактори:** гл. ас. д-р Любка Ненова, доц. д-р Дафина Костадинова, гл. ас. д-р Бойка Илиева, ас. Мария Анастасова, гл. ас. д-р Биляна Тодорова

**Главен редактор:** проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова

Филологически факултет

Тел.: +35973 88 – 55 – 01; 8889 – 123;

Факс: +35973 889 – 123;

Е-mail: [ezikovsvyat@abv.bg](mailto:ezikovsvyat@abv.bg); [magipkp@mail.bg](mailto:magipkp@mail.bg).

ISSN 1312 – 0484

# СЪДЪРЖАНИЕ

## УЗУС, НОРМА, КОДИФИКАЦИЯ

<i>МАРИЯНА ЦИБРАНСКА-КОСТОВА. ИСТОРИЧЕСКИ ИЗВОРИ И СЪВРЕМЕННИ ПРЕВОДИ: СРЕДНОВЕКОВНИЯТ ЮРИДИЧЕСКИ ТЕКСТ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК</i> .....	7
<i>ДИАНА ИВАНОВА. ОЩЕ ДАННИ ЗА ПРЕВОДА/РЕДАКЦИЯТА НА ТЕКСТА „СЛОВОТО ХРИСТОВО НА ГОРАТА“ (МТ. 5: 8) – В ПОДКРЕПА НА ЕДНА ХИПОТЕЗА</i> .....	18
<i>АНТОНИ СТОИЛОВ. ОЩЕ ПО ВЪПРОСА ЗА ВРЪЩАНЕ КЪМ ДРИНОВСКО-ИВАНЧЕВСКИЯ ПРАВОПИС</i> .....	24
<i>ЕЛЕНА КРЕЙЧОВА, НАДЕЖДА СТАЛЯНОВА. BULHARSKÉ TEXTY K PŘEKLADATELSKÉMU SEMINÁŘI. ČÁST 3. NOVO POMAĞALO ZA ČUŽDESTRANNI BŪLGARISTI</i> .....	34
<i>VIERA LAGEROVÁ. MOŽNOSTI DIDAKTICKÉHO VYUŽITIA PRVKOV VŮTVARNÉHO UMENIA</i> .....	41
<i>BORIS VOUNCHEV. THE AFFIXOIDS IN THE GREEK GAY ARGOT KALIARDÀ</i> .....	50
<i>KONSTANTINOS NICHORITIS. SAINT METHODIUS AS THE CARRIER OF THE BYZANTINE TRADITION IN THE SLAVIC WORLD (THE MULTIDIMENSIONAL WORK OF ST METHODIUS FOR THE ENLIGHTENMENT OF THE SLAVS)</i> .....	59

## ЕЗИЦИ И КУЛТУРИ В ДИАЛОГ

<i>МУНАМЕТ НАМИТИ. WAR AND PEACE IN THE REPUBLIC OF LITERATURE</i> .....	70
<i>ИВАН РУСКОВ. ОТ БУКВАТА ДО ИСТОРИЯТА</i> .....	79
<i>ДЖАН ЯНЮИ. ВЪЛКЪТ В КИТАЙСКАТА И В БЪЛГАРСКАТА ЛИТЕРАТУРА</i> .....	89
<i>СОНЯ ХРИСТОВА. ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА АРИСТОКРАТИИ XIX ВЕКА – РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)</i> .....	97
<i>БОЙКА ИЛИЕВА. ОТЕКВАЩИ ГЛАСОВЕ: МАТИЛДЕ СЕРАО И БЪЛГАРСКОТО ЖЕНСКО ПИСАНЕ ОТ НАЧАЛОТО НА XX ВЕК</i> .....	106
<i>ОЛЕНА ПОГРЕБНЯК. ІМАГОЛОГІЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ОБРАЗУ БІЛОРУСА В СУЧАСНИХ СЛОВ'ЯНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРАХ</i> .....	118
<i>ОЛЕНА САЙКОВСЬКА. ІНТЕРМЕДІАЛЬНІ ВІМІРИ ПРОЗИ ПАВЕЛА ВЕЖИНОВА</i> .....	126

## ЛИЧНОСТИ ВЪВ ФИЛОЛОГИЯТА

<i>ДАРИНКА КАРАДЖОВА. ДВАМА ЗАБЕЛЕЖИТЕЛНИ ИТАЛИАНСКИ БЪЛГАРИСТИ – НАШИ СЪВРЕМЕННОЦИ (ДЖУЗЕПЕ ДЕЛ'АГАТА, МАРИО КАПАЛДО)</i> .....	132
<i>СИЛВИЯ ГЕОРГИЕВА. КЛАСИЧЕСКИТЕ ЛИЧНОСТИ НА КЛАСИЧЕСКАТА ФИЛОЛОГИЯ</i> .....	141
<i>ИЛИЯНА ГАРАВАЛОВА. ГЕОРГИ ГЕРДЖИКОВ – БЪЛГАРСКИЯТ ПРИНОС КЪМ ТЕОРИЯТА НА ГРАМАТИЧЕСКИТЕ ОПОЗИЦИИ</i> .....	149
<i>НАДЕЛИНА ИВОВА. ФИЛОЛОГЪТ ХРИСТО ПОПСТОИЛОВ (1879 – 1908)</i> .....	158
<i>МИЛЕНА БЕНОВСКА-СЪБКОВА. ПЕТЪР ДИНЕКОВ И ФИЛОЛОГИЧЕСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА</i> .....	167

## РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ

<i>АГАТА КАВЕСКА. NA NOWO O HISTORII JEZYKA</i> .....	179
<i>ЕКАТЕРИНА ГРИГОРОВА. КАКВО ОЩЕ МОЖЕ ЛИТЕРАТУРАТА: КРАТЪК ПРЕГЛЕД НА „ИЗБРАНИ ТЕКСТОВЕ ОТ НОВОГРЪЦКАТА ЛИТЕРАТУРА“ НА МАРИЯ ХРИСТОВА</i> .....	182
<i>ЦВЕТОМИРА ВЕНКОВА. ЖУРНАЛИСТИЧЕСКИТЕ РЕГИСТРИ</i> .....	185
<i>ДАРИЯ КАРАПЕТКОВА. ПОГЛЕД КЪМ НАЙ-НОВАТА БЪЛГАРСКА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА (С АКЦЕНТ ВЪРХУ 2018 ГОДИНА)</i> .....	188

# CONTENTS

## USAGE, NORM, CODIFICATION

<i>MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA</i> . HISTORICAL SOURCES AND MODERN TRANSLATION: THE MEDIEVAL JURIDICAL TEXT IN BULGARIAN.....	7
<i>DIANA IVANOVA</i> . ADDITIONAL DATA ON THE TRANSLATION / EDITING OF THE TEXT THE SERMON ON THE MOUNT (MATTHEW 5: 8) (IN SUPPORT OF A HYPOTHESIS).....	18
<i>ANTONI STOILOV</i> . ON THE ISSUE OF RETURNING TO THE DRINOVSKO-IVANCHEVSKI ORTHOGRAPHY – SOME ADDITIONAL COMMENTS.....	24
<i>ELENA KREYCHOVA, NADEZHDA STALYANOVA</i> . BULHARSKÉ TEXTY K PŘEKLADATELSKÉMU SEMINÁŘI. ČÁST 3. A NEW HANDBOOK FOR FOREIGN STUDENTS OF BULGARIAN.....	34
<i>VIERA LAGEROVA</i> . ELEMENTS OF VISUAL ARTS AND THE POSSIBILITIES FOR DIDACTIC USE	41
<i>BORIS VOUNCHEV</i> . THE AFFIXOIDS IN THE GREEK GAY ARGOT KALIARDÀ .....	50
<i>KONSTANTINOS NICHORITIS</i> . SAINT METHIDIUS AS THE CARRIER OF THE BYZANTINE TRADITION IN THE SLAVIC WORLD (THE MULTIDIMENSIONAL WORK OF ST METHIDIUS FOR THE ENLIGHTENMENT OF THE SLAVS).....	59

## LANGUAGES AND CULTURES IN DIALOGUE

<i>MUHAMET HAMITI</i> . WAR AND PEACE IN THE REPUBLIC OF LITERATURE.....	70
<i>IVAN RUSKOV</i> . FROM THE LETTER TO THE HISTORY.....	79
<i>ZHAN YANYI</i> . THE WOLF IN THE CHINESE AND BULGARIAN LITERATURE.....	89
<i>SONYA HRISTOVA</i> . GENDER PECULIARITIES OF THE SPEECH ETIQUETTE OF ARISTOCRACY OF THE XIX CENTURY – RUSSIAN-ENGLISH PARALLELS (SOCIOLINGUISTIC ASPECT).....	97
<i>BOYKA ILIEVA</i> . ECHOING VOICES: MATILDE SERAO AND THE BULGARIAN FEMININE WRITING AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY.....	106
<i>OLENA POGREBNIYAK</i> . IMAGOLOGICAL POTENTIAL OF THE BELARUSSIAN IMAGE IN MODERN SLAVIC LITERATURE.....	118
<i>OLENA SAIKOVSKA</i> . INTERMEDIALITY OF PAVEL VEZHINOV'S PROSE.....	126

## PERSONALITIES IN PHILOLOGY

<i>DARINKA KARADZHOVA</i> . TWO DISTINGUISHED ITALIAN SCHOLARS IN BULGARISTICS – OUR CONTEMPORARIES (MARIO CAPALDO, GIUSEPPE DELL'AGATA).....	132
<i>SILVIA GEORGIEVA</i> . CLASSICAL FIGURES OF CLASSICAL PHILOLOGY.....	141
<i>ILIJANA GARAVALOVA</i> . GEORGI GERDZHIKOV – THE BULGARIAN CONTRIBUTION TO THE THEORY OF GRAMMATICAL OPPOSITIONS.....	149
<i>NADELINA IVOVA</i> . HRISTO POPSTOILOV THE PHILOLOGIST (1879 – 1908).....	158
<i>MILENA BENOVSKA-SABKOVA</i> . PETER DINEKOV AND THE PHILOLOGICAL FOLKLORISTICS.....	167

## REVIEWS

<i>AGATA KAWECKA</i> . ONCE MORE ON THE HISTORY OF LANGUAGE.....	179
<i>EKATERINA GRIGOROVA</i> . WHAT ELSE LITERATURE CAN DO: A BRIEF REVIEW OF THE “SELECTED TEXTS FROM MODERN GREEK LITERATURE” BY MARIYA HRISTOVA.....	182
<i>TZVETOMIRA VENKOVA</i> . THE REGISTERS IN JOURNALISM .....	185
<i>DARIA KARAPETKOVA</i> . A LOOK AT THE LATEST BULGARIAN LITERATURE FOR CHILDREN (FOCUSING ON 2018) .....	188